

DB

北京市地方标准

DB11/T 334.1—2006

公共场所双语标识英文译法

第1部分：道路交通

English Translation of Public Signs
Part 1: Road Signs

2006-02-22 发布

2006-03-22 实施

北京市质量技术监督局 发布

目 次

前 言.....	II
公共场所双语标识英文译法.....	1
第1部分：道路交通.....	1
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 总则.....	1
5 细则.....	1
附 录 A.....	4
A.1 警告提示信息.....	4
A.2 道路与车辆信息.....	6
A.3 基础设施信息.....	8

前 言

DB11/T 334《公共场所双语标识英文译法》标准分为以下几个部分：

- 通则；
- 第1部分：道路交通；
- 第2部分：旅游景区；
- 第3部分：商业服务业；
- 第4部分：体育场馆；
- 第5部分：医疗卫生。

本部分为DB11/T 334的第1部分。

本部分附录A为规范性附录。

本部分由北京市人民政府外事办公室提出并归口。

本部分起草单位：北京市人民政府外事办公室、北京市公安局公安交通管理局、北京交通委员会、北京市标准化协会、中国对外翻译出版公司。

本部分主要起草人：刘洋、李立宁、刘冬文、安小芬、姜金辉、宋克珠、卢津兰、宋国建、丛涛、石红星、王瑛、张晶晶、蒋宝春、卢京昌、刘雪涛、王海虹、田川、周巧霖、李晓林。

本部分2006年2月22日首次发布。

公共场所双语标识英文译法

第1部分：道路交通

1 范围

DB11/T 334的本部分规定了北京市道路交通双语标识英文译法的原则。
本部分适用于北京市道路交通中的英文标识。

2 规范性引用文件

下列文件中的条款通过本部分的引用而成为本部分的条款。凡是注日期的引用文件，其随后所有的修改单（不包括勘误的内容）或修订版均不适用于本部分，然而，鼓励根据本部分达成协议的各方研究是否可使用这些文件的最新版本。凡是不注日期的引用文件，其最新版本适用于本部分。

GB/T 16159-1996 汉语拼音正词法基本规则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本部分。

3.1

地名 place names

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

3.2

地名专名 specific names and terms

地名中用来区分各个地理实体的词。

3.3

地名通名 common names and terms

地名中用来区分地理实体类别的词。

4 总则

4.1 道路交通双语标识的英文译法应符合国际惯例，遵循英语习惯（见附录A）。

4.2 本部分汉语拼音用法应符合 GB/T 16159 的要求。

5 细则

5.1 警告提示信息

警告提示信息的翻译应按照国际惯例，遵循英语习惯，如爬坡车道 Steep Grade。

5.2 地名通名

5.2.1 一般（基本）规定

地名通名通常采用英文直接翻译，英文单词首字母大写，其余小写。

5.2.2 街

5.2.2.1 Avenue (Ave) 仅用于长安街 CHANG'AN Ave, 平安大街 PING'AN Ave 和两广路 LIANGGUANG Ave。

5.2.2.2 街、大街译为 Street (St), 如隆福寺街 LONGFUSI St, 惠新东街 HUIXIN East St; 西单北大街 XIDAN North St, 菜市口大街 CAISHIKOU St。

5.2.2.3 小街、条、巷、夹道一般情况下译为 **Alley**，当路宽达到一定规模时可译为 **St**，如东直门北小街 **DONGZHIMEN North Alley**，横一条 **HENGYITIAO Alley**，东四十条 **DONGSI SHITIAO St**，后海夹道 **HOUHAI Alley**；斜街译为 **Byway**。

5.2.3 路

5.2.3.1 路译为 **Road (Rd)**，如白云路 **BAIYUN Rd**。

5.2.3.2 辅路译为 **Side Road (Side Rd)**，如京石高速辅路 **JINGSHI Expwy Side Rd**。

5.2.3.3 高速公路译为 **Expressway (Expwy)**，如京津塘高速 **JINGJINTANG Expwy**。

5.2.3.4 公路译为 **Highway**，如京兰路 **JINGLAN Highway**。

5.2.4 胡同

胡同的译法形式为 **Hutong**，如前章胡同 **QIANZHANG Hutong**。

5.2.5 立交桥

立交桥的英文译法全部译为 **Bridge**，如京广桥 **JINGGUANG Bridge**，国贸桥 **GUOMAO Bridge**。

5.2.6 其他通名的译法

里、区、园均用汉语拼音，如芳园北里 **FANGYUAN BEILI**，芳城园二区 **FANGCHENGYUAN ERQU**，惠谷根园 **HUIGUGENYUAN**。

5.3 地名专名

5.3.1 地名专名通常采用汉语拼音标注，汉语拼音全部大写。

5.3.2 专用名词为路名专名时，专名采用汉语拼音，如天坛东路 **TIANTAN East Rd**，白云观街 **BAIYUNGUAN St**；但指路标志（或旅游区标志）指向内容为特定场所（而非周边道路）时则采用英文，如天坛 **Temple of Heaven**。

5.3.3 指示以地区名称命名的街道或立交桥时，地区名用汉语拼音，街道或立交桥用英文，如牛街 **NIUJIE St**，洋桥 **YANGQIAO Bridge**，六里桥 **LIULIQIAO Bridge**。

5.3.4 地铁、公交车站名称

地铁、公交站名中的地名专名和通名全部采用大写汉语拼音，如南礼士路 **NANLISHILU** 不要写成 **S. LISHI Rd**。但场馆、商店等名称作为站名时通常应翻译，如军事博物馆 **Military Museum**，八角游乐园 **BAJIAO Amusement Park** 等。

5.4 基础设施信息

5.4.1 各类“站”的译法

- a) 一般的公共电汽车中途停靠站可译为 **Stop** 或 **Station**;
- b) 公共电汽车终点站可译为 **Terminus**;
- c) 公交中心站可译为 **Central Bus Station**;
- d) 公交枢纽站可译为 **Public Transport Hub**;
- e) 地铁中途停靠站可译为 **Station**;
- f) 地铁终点站可译为 **Terminus**;
- g) 换乘站可译为 **Transfer Station** 或 **Transfer**;
- h) 出租汽车调度站可译为 **Taxi Service**;
- i) 出租汽车上下站可译为 **Taxi Stop**;
- j) 出租汽车停靠站可译为 **Taxi**。

5.4.2 其他基础设施如：机场、车站、医院、体育场馆等，采用相应的英文词语，如机场 **Airport**，火车站 **Railway Station**，医院 **Hospital**，体育场 **Stadium** 等。

5.5 独词

独词路标的英文书写形式依国际惯例全部大写，如出口 **EXIT**。

5.6 方位词

5.6.1 方位词包括：“东、南、西、北、前、后、中、上、内、外”。其对应的英文译法分别为 East (E.)，South (S.)，West (W.)，North (N.)，Front, Back, Middle, Upper, Inner, Outer。

5.6.2 通常情况下，方位词含有指示方向的意义时应译成英文，特别是当一条街道按方位分为东西、南北或内外两段时，或多条街道在方位上构成平行等对应位置关系时，方位词应译成英文，如景山前街 JINGSHAN Front St，马家堡东路 MAJIAPU East Rd。

5.6.3 当方位词本身固化为地名的一部分时，方位词采用汉语拼音，如北纬路 BEIWEI Rd，南池子大街 NANCHIZI St。

5.6.4 通常情况下方位词译成英文时位置不变，如和平里西街 HEPINGLI West St；在一些较为复杂的地名中，方位词的位置根据需要置于最后，如西直门外南路 XIZHIMEN Outer Rd South，西三环北路 W. 3rd Ring Rd North；当地名以方位词开头且需要译成英文时，英文方位词采用缩写形式，如东长安街 E. CHANG'AN Ave。

5.7 序数词

5.7.1 通常情况下，道路交通标志中如有需要表达序数词，其英文写法采用字母上标形式，如 1st, 2nd, 3rd 等，如东三环 E. 3rd Ring Rd。

5.7.2 立交桥名称中的数字不使用英文序数词形式，应直接使用阿拉伯数字，如中关村一桥 ZHONGGUANCUN Bridge 1。

5.8 冠词和介词

道路交通标志上地名的英译文中不使用冠词，尽量不使用介词，如颐和园 Summer Palace，但有些约定俗成的说法和固定用法例外，天坛 Temple of Heaven。

5.9 标点符号

道路交通标志上地名的英译文中尽量不用任何标点符号，特殊情况除外，如左安门桥 ZUO'ANMEN Bridge，工人体育场 Workers' Stadium；作为缩写形式的 Ave, St, Rd 和 Expwy 后均无“.”。

5.10 特殊情况

已经被社会普遍接受的单位名称，如清华大学 Tsinghua University 在指地方时可延用此用法，但在指道路名称时，应符合本部分的译法原则，如：清华南路 QINGHUA South Rd。

附 录 A
(规范性附录)
公共场所通用标识的英文译法

A.1 警告提示信息

警告提示信息译法见表A.1。

表A.1 警告提示信息英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	爬坡车道	Steep Grade
2	长下坡慢行	Steep Slope-Slow Down
3	陡坡减速	Steep Incline-Slow Down
4	追尾危险	Don't Follow Too Closely
5	小心路滑	Slippery When Wet
6	保持车距	Maintain Safe Distance
7	事故多发点	Accident Area
8	保护动物	Watch for Animals
9	道路交通信息	Traffic Information
10	多雾路段	Foggy Area
11	软基路段	Soft Roadbed
12	堤坝路	Embankment Road
13	明槽路段	Underpass
14	深槽路段	Underpass
15	道路封闭	Road Closed
16	车辆慢行	Slow Down
17	道路施工	Road Work Ahead
18	车辆绕行	Detour
19	前方弯道	Bend Ahead
20	方向引导	Direction Sign
21	落石	Falling Rocks
22	双向交通	Two-Way Traffic
23	单行交通	One-Way Traffic
24	禁止驶入/严禁通行/禁止入洞	No Entry
25	禁止超越线	No Passing
26	此路不通	Dead End
27	道路或车道变窄	Road /Lane Narrows
28	道路两侧变窄	Road Narrows on Both Sides
29	道路左侧变窄	Road Narrows on Left
30	道路右侧变窄	Road Narrows on Right
31	限制宽度	Max. Clearance __ M. 
32	限制高度	Max. Clearance __ M. 
33	禁鸣喇叭	No Horn

表A.1 (续)

序号	中文名称	英文名称
34	停车领卡	Stop for Ticket
35	大型车靠右	Large Vehicles Keep Right
36	公共汽车优先	Bus Priority
37	请系好安全带	Buckle Up
38	严禁酒后开车	Don't Drink and Drive
39	请勿疲劳驾驶	Don't Drive When Tired
40	禁扔废弃物	No Littering
41	禁用手机	Don't Use Cellphones When Driving
42	禁止超载	Don't Exceed Weight Limit
43	禁止超高	Don't Exceed Height Limit
44	严禁超速	Don't Exceed Speed Limit
45	专心驾驶 谨防追尾	Drive Carefully
46	请按车道行驶/分道行驶	Use Correct Lane
47	紧急情况 请拨打XXX	Call XXX in Emergency
48	前方500m进入无路灯路段	No Road Lights after 500 m
49	无路灯路段全长9km	No Road Lights for 9 km
50	路面结冰	Icy Road
51	注意横风	Danger! Cross Wind
52	车道封闭	Lane Closed
53	其他危险	Other Dangers
54	前方学校	School Zone
55	让	Yield
56	停	Stop
57	警告标志	Warning Sign
58	禁令标志	Prohibition Sign
59	指示标志	Mandatory Sign
60	指路标志	Guide Sign
61	旅游标志	Tourist Sign
62	禁止摆卖	Vendors Prohibited/No Vendors
63	禁止跳下	Stay Clear from Tracks
64	暂停售票	Temporarily Closed
65	禁止翻越	No Crossing
66	请勿挤靠	Keep Clear of the Door
67	请勿登踏	Don't Step On
68	注意安全, 请勿靠近	Keep Away for Safety
69	服务区域	Service Area
70	办公区域	Administrative Area
71	当心夹手	Watch Your Hand
72	贵重物品, 随身携带	Please Don't Leave Valuables Unattended
73	电梯故障停运正在维修, 请原谅	Escalator under repair. Sorry for the inconvenience.
74	施工(检修)给您带来不便请原谅	Under construction (repair). Sorry for the inconvenience.

表A.1 (续)

序号	中文名称	英文名称
75	正在检修, 请绕行	Detour. Maintenance in Progress.
76	正在检修, 请您稍候	Wait. Maintenance in Progress.
77	电梯维修, 暂停使用	Escalator Out of Service
78	靠右站立、左侧疾行	Stand on Right. Pass on Left.
79	紧急时击碎玻璃	Break Glass in Emergency
80	请勿手扶	Don't Touch
81	请勿挤靠车门, 以免发生危险	For your safety, please keep clear of the door.
82	为了行车安全, 请勿打扰司机	Don't Distract the Driver
83	车内发生紧急情况时, 请按按钮报警	Press Button in Emergency
84	按下红色按钮, 绿灯亮时对准话筒报警	Press red button, wait for green light and speak into the microphone.
85	仅供紧急情况下使用	Emergency Use Only
86	请在前后门下车	Please Get Off at the Front or Rear Door
87	下车请刷卡	Please Swipe Card Before Getting Off
88	严禁非本部门人员入内	Staff Only
89	行人绕行	No Through Route for Pedestrians/Pedestrians Detour
90	雨雪天气请慢行	Drive Slowly in Rain or Snow
91	注意行人	Watch Out for Pedestrians
92	减速慢行, 避让行人	Slow Down. Give Way to Pedestrians
93	消防通道, 禁止停车	Fire Engine Access. No Parking.
94	出口请慢行	Slow Down at Exit
95	请停车入位	Park in Bays Only
96	转弯慢行	Turn Ahead-Slow Down
97	换乘(机场、火车站)	Transit
98	换乘(出租车、公交)	Transfer
99	设施服务时间	Service Hours

A.2 道路与车辆信息

道路与车辆信息译法见表A.2。

表 A.2 道路与车辆信息英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	道(大道) ^①	Avenue (Ave)
2	干道	Main Rd
3	国道	National Rd
4	省道	Provincial Rd
5	县道	County Rd
6	一般道路	Ordinary Rd
7	城市道路	Urban Rd
8	路	Road (Rd)
9	辅路	Side Rd

表A.2 (续)

序号	中文名称	英文名称
10	支路	Access Rd
11	公路	Highway
12	高速公路	Expressway (Expwy)
13	东路	East Rd
14	南路	South Rd
15	西路	West Rd
16	北路	North Rd
17	中路	Middle Rd
18	环路	Ring Rd
19	东(南、西、北)二环	E. (S. W. N.) 2 nd Ring Rd
20	东南(东北、西南、西北)二环	South E. (North E., South W., North W.) 2 nd Ring Rd
21	东(西)二环南(北)路	E. (W.) 2 nd Ring Rd South (North)
22	南(北)二环东(西)路	S. (N.) 2 nd Ring Rd East (West)
23	东二环辅路	Side Rd of E. 2 nd Ring Rd
24	三环路	3 rd Ring Rd
25	四环路	4 th Ring Rd
26	五环路	5 th Ring Rd
27	六环路	6 th Ring Rd
28	街 (大街)	Street (St)
29	小街 (条、巷、夹道)	Alley
30	东街	East St
31	南街	South St
32	西街	West St
33	北街	North St
34	前街	Front St
35	后街	Back St
36	中街	Middle St
37	上街	Upper St
38	内大街	Inner St
39	外大街	Outer St
40	斜街	Byway
41	胡同	Hutong
42	里 (芳园北里)	LI (FANGYUAN BEILI)
43	区 (芳城园二区)	QU (FANGCHENGYUAN ERQU)
44	园 (惠谷根园)	YUAN (HUIGUGENYUAN)
45	桥	Bridge
46	1 桥	Bridge 1
47	2 桥	Bridge 2
48	环岛	Roundabout
49	小型车道	Car Lane

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文名称
50	大型车道	Large Vehicle Lane
51	行车道	Through Lane
52	避车道	Lay-by/Passing Bay
53	应急车道	Emergency Vehicle Lane
54	大型车	Large Vehicle
55	小型车	Car
56	非机动车	Non-Motor Vehicle
57	机动车	Motor Vehicle
58	自行车	Bicycle
59	硬路肩	Hard Shoulder
60	软路肩	Soft Shoulder
61	起点	Start
62	终点	End
63	隧道	Tunnel
64	应急停车带	Emergency Stop Area

注：仅用于长安街、平安大街和两广路。

A.3 基础设施信息

基础设施信息译法见表A.3。

表 A.3 基础设施信息英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	经济技术开发区	Economic-Technological Development Area
2	科技园区	Sci-Tech Park
3	信息产业基地	Information Technology Industry Base
4	长途汽车站	Inter-City Bus Station
5	火车站	Railway Station
6	机场	Airport
7	医院	Hospital
8	体育场	Stadium
9	体育馆	Gymnasium
10	收费站	Toll Gate
11	加油站	Gas Station
12	急救站	First Aid Station
13	餐饮	Restaurant
14	汽修	Automobile Service
15	洗车	Car Wash
16	客轮码头	Ferry Terminal
17	游船码头	Cruise Terminal
18	轮渡	Ferry
19	休息处	Rest Area

表 A.3 (续)

序号	中文名称	英文名称
20	服务区	Service Area
21	货梯	Cargo Lift
22	服务监督电话	Service & Complaints Hotline
23	检票处	Ticket Check
24	售票处	Ticket Office/Tickets
25	物品寄存	Left Luggage/Luggage Deposit
26	残疾人牵引车(升降平台)	Wheelchair Lift
27	硬币兑换处	Coin Change
28	自动售票机	Automatic Ticket Machine/Ticket Vending Machine
29	补票处	Fare Adjustment
30	IC卡查询机	IC Card Analyzer
31	终点站	Terminus
32	始发站	Departure Station
33	站台	Platform
34	换票处	Ticket-Changing
35	自动查询机	Inquiry Machine
36	自动充值机	Refilling Machine/Recharging Machine
37	自动报纸机	Newspaper-Vending Machine
38	非常紧急手柄	Emergency Door Handle
39	×××公交站	×× Bus Station/×× Bus Stop
40	×××公交中心站	××× Central Bus Station
41	×××公交枢纽站	××× Public Transport Hub
42	停车场收费处	Parking Fee Booth
43	换乘大厅	Transfer Hall/Transit Hall
44	车库	Garage
45	第X通道	Passage X
46	出租汽车调度站	Taxi Service
47	出租汽车上下/停靠站	Taxi
48	汽车租赁营业门店	Rent-A-Car/Car Rental
49	候车厅	Waiting Hall/Waiting Lounge
50	全日(昼夜)停车场	24-Hour Parking
51	(员工)内部停车场	Staff Parking
52	(私人)内部停车场	Private Parking
53	公共停车场	Public Parking
54	收费停车场	Pay Parking
55	免费停车场	Free Parking
56	地下停车场	Basement Parking
57	路侧停车	Roadside Parking
58	计时停车	Meter Parking
59	临时停车	Temporary Parking

